

# Inhalt

Vorwort .....	1
A. Einleitung ( <i>Wieland Carls</i> ) .....	5
I. Allgemeine Bemerkungen zum Projekt .....	5
II. Forschungsansatz/Methode .....	6
B. Geschichtlicher Überblick zum Untersuchungsgebiet unter besonderer Berücksichtigung der Rechtsentwicklung ( <i>Katalin Gönczi</i> ) .....	13
I. Geschichtlicher Rahmen der Untersuchung .....	13
II. Rechtspartikularismus .....	16
III. Siedlungsentwicklung und Landesausbau in Polen .....	19
IV. Geltungsgründe des deutschen Rechts in Polen .....	25
1. Privilegien .....	25
2. Rechtsauskünfte nach deutschem Recht .....	27
V. Örtliche Varianten des sächsisch-magdeburgischen Rechts .....	29
VI. Juristische Literatur des sächsisch-magdeburgischen Rechts in Polen .....	33
VII. Das Ende der Geltung des Magdeburger Rechts .....	35
C. Forschungsüberblick ( <i>Wieland Carls/Katalin Gönczi</i> ) .....	39
I. Die Zeit bis 1945 ( <i>Wieland Carls</i> ) .....	40
1. Von den Anfängen bis zum ausgehenden 19. Jahrhundert .....	40
2. Das 20. Jahrhundert bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs ...	48
II. Die Zeit nach 1945 ( <i>Katalin Gönczi</i> ) .....	52
1. Die Nachkriegsjahre .....	52
2. Die 1950er Jahre: Fortsetzung der Ostforschung .....	54
3. Die europäische Perspektive und deren wissenschaftlicher Diskurs .....	56
4. Die Forschung und Wahrnehmung in der DDR .....	59
5. Stand der Forschung in Polen .....	61
6. Im Zeitalter der europäischen Integration .....	64
D. Rechtsquellen sächsisch-magdeburgischen Rechts im Untersuchungsgebiet Polen ( <i>Wieland Carls</i> ) .....	69
I. Einführung in den Quellenkanon .....	69
1. Land- und Lehnrechtsbücher .....	73
2. Magdeburger Rechtsbücher .....	83
3. Meißner Rechtsbuch .....	98
4. Schöffenspruchsammlungen .....	99

II. Einzelne Rechtsquellen und ihre Bearbeiter .....	99
1. Halle-Neumarkter Recht von 1235 .....	99
2. Neumarkter Rechtsbuch .....	100
3. Löwenberger Rechtsbuch .....	101
4. Liegnitzer Stadtrechtsbuch .....	101
5. Glogauer Rechtsbuch .....	102
6. Kulmer Recht – „Kulmer Handfeste“ .....	102
7. Jan Łaski (1456–1531) – Rechtssammlung von 1506 .....	103
8. Mikołaj Jaskier – Glossen zum Sachsenspiegel und Weichbildrecht (1535 lat. – Druck) .....	104
9. Paweł Szczerbiczy – „Speculum Saxonum“ und „Jus Municipale“ (1581) .....	105
10. Johann Cervus Tucholczyk (1500–1557) .....	106
11. Johannes Kirstein (Cerasinus) (1507–1561) .....	107
12. Stanisław Aichler (1519/20–1585) .....	107
13. Bartolomäus Groicki (um 1534–1605) .....	108
Vorbemerkungen zu den Teilen E-G ( <i>Inge Bily</i> ) .....	111
E. Deutsch-polnische kontrastive Wortanalyse anhand einer deutschen und einer polnischen Handschrift der „Magdeburger Urteile“ ( <i>Inge Bily</i> ) ..	117
I. Zum Anliegen der Untersuchung und zum Stand der Forschung ..	117
1. Vorbemerkungen .....	117
2. Zum Stand der Forschung .....	119
3. Fachsprache des Rechts .....	122
4. Rechtssprache und Übersetzung .....	123
5. Zum Stand der Erforschung der „Magdeburger Urteile“ .....	126
II. Zur Struktur der Schöffensprüche .....	127
1. Der Spruch 3//3: deutsch-polnisch kontrastiv nach Segmenten ..	128
2. Weitere Beispiele für Einleitungs- und Schlußformeln .....	130
3. Beispiele für Lang- und Kurzformen von Einleitungs- und Schlußformeln .....	133
III. Rechtsrelevanter Wortschatz der „Magdeburger Urteile“ im deutsch-polnischen (frühneuhochdeutsch-altpolnischen) Vergleich – Kontrastive Wortanalyse .....	135
1. Vorbemerkungen .....	135
a) Zu den Materialgrundlagen .....	136
b) Zum Aufbau des Materialteils und der Stichwortartikel ....	139
c) Zu den benutzten Nachschlagewerken .....	141
2. Deutsch-polnische (frühneuhochdeutsch-altpolnische) kontrastive Wortanalyse .....	142
3. Abgekürzt zitierte Literatur im Kapitel E.III.2. ....	272

IV. Ergebnisse der deutsch-polnischen kontrastiven (frühneuhoch- deutsch-altpolnischen) Wortanalyse – Materialauswertung	275
1. Übersetzung	276
1.1. Übersetzung 1:1 und in derselben Wortart • 1.2. Wechsel der Wortart bei der Übersetzung vom Deutschen ins Polnische • 1.3. Übersetzungen im Verhältnis 1:vielen • 1.4. Übersetzung und Entlehnung	
2. Entlehnung	286
3. Umschreibung	289
3.1. Übersetzung und Umschreibung • 3.2. Entlehnung und Umschreibung	
4. Verwendung eines anderen Terminus	291
5. Auslassungen und Zusätze im polnischen Text	292
5.1. Auslassungen im polnischen Text • 5.2. Zusätze im polnischen Text	
6. Feste Wortverbindungen und phraseologische Wendungen	296
6.1. Zwillingsformeln (Paarformeln) • 6.2. Vertauschen der Glieder von Zwillingsfor- meln (Paarformeln) • 6.3. Phraseologische Termini	
7. Deutsch-polnische Interferenzerscheinungen	303
7.1. Übernahme des deutschen bestimmten und <i>unbestimmten</i> Artikels ins Polnische • 7.2. Grammatische Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Polnischen • 7.3. Unterschiede zwischen dem deutschen Lexem und seiner polnischen Entsprechung im <i>Numerus</i> : Substantiv im <i>Singular</i> // Substantiv im <i>Plural</i> • 7.4. Unterschiede in der <i>Wortart</i> : Verb // Substantiv; Substantiv // Verb; Substantiv // Adverb • 7.5. Über- nahme von Präpositionen	
8. Zur postintegrativen Phase der aus dem Deutschen entlehnten Rechtstermini im Polnischen	310
9. Varia	311
9.1. <i>Modus verbi</i> • 9.2. <i>Tempuswechsel</i> zwischen dem deutschen und dem polnischen Verb: <i>Präteritum</i> // <i>Präsens</i> des perfektiven Aspekts (= <i>Futur</i> bedeutung) • 9.3. Ver- schiedene <i>Adjektivsuffixe</i> im Polnischen • 9.4. Deutsche <i>Genitivkonstruktion</i> // poln. <i>attributive Wendung</i>	
V. Resümee der linguistischen Untersuchung und ihrer Bezüge zur Rechts- und Siedlungsgeschichte	313
F. Wörterverzeichnisse ( <i>Inge Bily</i> )	329
I. Mehrsprachiges Wörterverzeichnis der Rechtstermini	329
1. Einleitung	330
2. Musterseiten	331
2.1. Inhaltsverzeichnis • 2.2. Mehrsprachiges Wörterverzeichnis der Rechtstermini Deutsch/Polnisch/Slowakisch/Tschechisch/Ukrainisch • 2.3. Indices	
II. Zweisprachiges deutsch-polnisches und polnisch-deutsches Wörterverzeichnis der Rechtstermini	339
1. Deutsch-polnisches Wörterverzeichnis der Rechtstermini	341
2. Polnisch-deutsches Wörterverzeichnis der Rechtstermini	367
3. Deutsch-polnisches und polnisch-deutsches Verzeichnis ausgewählter Titel relevanter Rechtsquellen und Textsammlungen	393
3.1. Deutsch-Polnisch • 3.2. Polnisch-Deutsch	

G. Kommentare zu den beiliegenden Karten ( <i>Inge Bily</i> )	395
I. Das sächsisch-magdeburgische Recht in Ost- und Mitteleuropa – Kommentar zur Basiskarte des Untersuchungsgebietes	396
II. Das sächsisch-magdeburgische Recht in Polen – Kommentar zur Basiskarte des Untersuchungsgebietes	396
H. Zusammenfassung und Bewertung der Untersuchungsergebnisse ( <i>Wieland Carls</i> )	397
I. Quellen- und Literaturverzeichnis ( <i>Wieland Carls</i> )	401
I. Abgekürzt zitierte Titel	401
II. Handschriften/Materialien	403
III. Gedruckte Quellen	405
IV. Nachschlagewerke	413
V. Literatur	417
VI. Nachweis der verwendeten Internetadressen	453
J. Register ( <i>Wieland Carls</i> )	455
I. Orte	455
II. Personen	463
III. Sachen	468
IV. Rechtsquellen	471
V. Handschriften (nach Orten)	475
K. Kartenbeilagen	481
I. Das sächsisch-magdeburgische Recht in Ost- und Mitteleuropa – Basiskarte des Untersuchungsgebietes ( <i>Inge Bily/Konrad Großer/Patricia Mund</i> )	Beilage 1
II. Das sächsisch-magdeburgische Recht in Polen – Basiskarte des Untersuchungsgebietes ( <i>Inge Bily/Konrad Großer/Anja Müller/Romana Schwarz</i> )	Beilage 2